

我	哋	要	永	遠	喺	埋	一	齊！
ngo <sup>5</sup>	dei <sub>6</sub>	jiu <sup>3</sup>	wing <sup>5</sup>	jyun <sup>5</sup>	hai <sup>2</sup>	maai <sub>4</sub>	jat <sup>1</sup>	cai <sub>4</sub>
we	need	forever	to be together					

作者：Suki  
圖畫：Ogin Nayam  
錄音：小明

謹將呢個故事獻畀 Kalin Wu，感謝佢喺印刷  
圖書上嘅設計指導同幫助。

This story is dedicated to Kalin Wu for his design  
guidance and help on the printed books.





心 心	喺	孤 兒 院	長 大，	佢	最 好	嘅	朋 友
sam <sup>1</sup> sam <sup>1</sup>	hai <sup>2</sup>	gu <sup>1</sup> jyun <sup>2</sup>	zoeng <sup>2</sup> daai <sup>6</sup>	keoi <sup>5</sup>	zeoi <sup>3</sup> hou <sup>2</sup>	ges	pang <sup>4</sup> jau <sup>5</sup>
Sammy	at	orphanage	grow up	she	best	(linker)	friend

就 係	孤 兒 院	養 嘅	狗 仔	旺 財。
Zau <sup>6</sup> hai <sup>6</sup>	gu <sup>1</sup> jyun <sup>2</sup>	joeng <sup>5</sup> ges	gau <sup>2</sup> zai <sup>2</sup>	Wong <sup>6</sup> coi <sup>4</sup>
is	orphanage	raise	(linker) puppy	Wonka

旺 財	肥 嘟嘟，	眼 仔 碌 碌，	每 次 見 到
Wong <sup>6</sup> coi <sup>4</sup>	fei <sup>4</sup> dyut <sup>1</sup> dyut <sup>1</sup>	ngaans <sup>5</sup> zai <sup>2</sup> luk <sup>1</sup> luk <sup>1</sup>	muis ci <sup>3</sup> gin <sup>3</sup> dou <sup>2</sup>
Wonka	chubby	round little eyes	every time saw

心 心	都 會	好	開 心	噉	汪 汪	叫，	又 跟 出
sam <sup>1</sup> sam <sup>1</sup>	dou <sup>1</sup> wui <sup>5</sup>	hou <sup>2</sup>	hoi <sup>1</sup> sam <sup>1</sup>	gam <sup>2</sup>	wong <sup>1</sup> wong <sup>1</sup>	giu <sup>3</sup>	jau <sup>6</sup> gan <sup>1</sup> ceot <sup>1</sup>
Sammy	will also	very	happy	-ly	(bark)	(bark)	shout again follow out

跟 入。
gan <sup>1</sup> jat <sup>6</sup>
follow in

今 日	晏 晝，	心 心	如 常	準 備	好	狗 糧，
gam <sup>1</sup> jat <sup>6</sup>	aan <sup>3</sup> zau <sup>3</sup>	sam <sup>1</sup> sam <sup>1</sup>	jyu <sup>4</sup> soeng <sup>4</sup>	zeon <sup>2</sup> bei <sup>6</sup>	hou <sup>2</sup>	gau <sup>2</sup> loeng <sup>4</sup>
today	afternoon	Sammy	as usual	prepare	well	dog food

打 算	餵	旺 財	食 午 餐。
daa <sup>2</sup> syun <sup>3</sup>	wai <sup>3</sup>	Wong <sup>6</sup> coi <sup>4</sup>	sik <sup>6</sup> ng <sup>5</sup> caan <sup>1</sup>
plan to	feed	Wonka	to eat lunch

咦？	旺 財	呢？	唔 見	咗 嘅？
ji <sup>2</sup>	Wong <sup>6</sup> coi <sup>4</sup>	ne <sup>1</sup>	m <sup>4</sup> gin <sup>3</sup>	zo <sup>2</sup> ge <sup>2</sup>
(surprised)	Wonka	(particle)	not seen	-en (particle)

心 心	大 噏：	「旺 財！	旺 財！	夠 鐘	食 飯	喇！」
sam <sup>1</sup> sam <sup>1</sup>	daai <sup>6</sup> aai <sup>3</sup>	Wong <sup>6</sup> coi <sup>4</sup>	Wong <sup>6</sup> coi <sup>4</sup>	gau <sup>3</sup> zung <sup>1</sup>	sik <sup>6</sup> faan <sup>6</sup>	laa <sup>3</sup>
Sammy	shout	Wonka	Wonka	time to	have meal	(particle)



佢	四圍	搵	旺財，	最後	發現	旺財	瞓	咗
keoi5	Sei3	Wai4	Wong6	Zeoi3	faat3	Wong6	fan3	zo2
she	around	find	Wonka	at the end	find out	Wonka	sleep	-en
喺	花園	地下，	好	唔舒服	嗽。			
hai2	faa1	jyun2	hou2	syu1	gam2			
at	garden	floor	very	not feeling well	in that way			
院長	先生	即刻	帶	旺財	去	睇	獸醫。	
jyun2	zoeng2	sin1	zik1	daai3	Wong6	heoi3	taai2	ji1
Director	Mr.	immediately	bring	Wonka	to go	to see	vet	
獸醫	托	一托	眼鏡，	話：	「旺財	已經	二十	歲，
Sau3	ji1	tok3	ngaans5	waa6	Wong6	ji5	ji6	Seoi3
vet	push upwards	one push upwards	eyeglasses	say	Wonka	already	twenty	year-old
好	老喇。	狗	一	老，	就	會	易病。	我
hou2	lou5	lau3	gau2	jat1	lou5	Zau6	wui5	ji6
very	old	(particle)	dog	once	old	then	will	easily
生病。	我	估計，	佢					
sick	I	estimate	it					
應該	仲有	幾	個月	生命。」				
jing1	goi1	gei2	go3	jyut6	sang1	ming6		
should	still have	several	month(s)	life				
心心	好	唔	開心，	夜晚	一個人	睇	電視，	唔
Sam1	Sam1	hou2	hoi1	je6	maans5	jat1	go3	jan4
Sammy	very	not	happy	night	alone	watch	television	not
肯	同	其他	小朋友	講	嘢。			
hang2	tung4	kei4	siu2	pang4	jau5	gong2	je5	
eager	with	other	children	speak				



電 視	做	緊	旅 遊	節 目。	主 持 人	話：	「傳 說	喺
din <sub>6</sub> si <sub>6</sub>	zo <sub>u</sub> <sub>6</sub>	gan <sup>2</sup>	leo <sub>5</sub> jau <sub>4</sub>	zit <sub>3</sub> muk <sub>6</sub>	zyu <sup>2</sup> ci <sub>4</sub> jan <sub>4</sub>	waa <sub>6</sub>	cyun <sub>4</sub> syut <sub>3</sub>	hai <sup>2</sup>
television	do	-ing	tourism	programme	host	say	legend	at
喜 瑪 拉 雅 山	頂	有	一	種	藥，	食	完	之 後
hei <sup>2</sup> maa <sub>5</sub> laai <sup>1</sup> ngaa <sub>5</sub> saan <sup>1</sup>	ding <sup>2</sup>	jau <sub>5</sub>	jat <sup>1</sup>	zung <sup>2</sup>	joek <sub>6</sub>	sik <sub>6</sub>	jyun <sub>4</sub>	zi <sup>1</sup> hau <sub>6</sub>
Himalayas	top	have	one	type	medicine	eat	finish	after
咩	病	都	醫	得	好，	仲	會	長 生 不 老！」
me <sup>1</sup>	beng <sub>6</sub>	dou <sup>1</sup>	ji <sup>1</sup>	dak <sup>1</sup>	hou <sup>2</sup>	zung <sub>6</sub>	wui <sub>5</sub>	saang <sup>1</sup> bat <sup>1</sup> lou <sub>5</sub>
what	illness	all, also	cure	can	well	even	will	immortal
心 心	即 刻	上 網	搜 尋	喜 瑪 拉 雅 山				
sam <sup>1</sup> sam <sup>1</sup>	zik <sup>1</sup> hak <sup>1</sup>	soeng <sub>5</sub> mong <sub>5</sub>	sau <sup>2</sup> cam <sub>4</sub>	hei <sup>2</sup> maa <sub>5</sub> laai <sup>1</sup> ngaa <sub>5</sub> saan <sup>1</sup>				
Sammy	immediately	go to the Internet	to search	Himalayas				
嘅	資 料，	執 齊	食 物，	放	埋	旺 財	入	書 包，
ge <sub>3</sub>	zi <sup>1</sup> liu <sup>2</sup>	zap <sup>1</sup>	cai <sub>4</sub> sik <sub>6</sub> mat <sub>6</sub>	fong <sub>3</sub>	maai <sub>4</sub>	wong <sub>6</sub> coi <sub>4</sub>	jap <sub>6</sub>	syu <sup>1</sup> baau <sup>1</sup>
(linker)	information	pack	all	food	put	also	Wonka	into
準 備	出 發。							
zeon <sup>2</sup>	ceot <sup>1</sup> faat <sub>3</sub>							
bei <sub>6</sub>								
ready	to set off							





去	到	門 口，	居 然	撞	到	院 長！	
heoi3	dou3	mun4	geoi1		dou2	jyun2	zoeng2
arrive	to	doorway	unexpectedly	hit	to	Director	

「你	咁	急	趕	住	去	邊	呀？」	院 長	攔	住	
nei5	gam3	gap1	gon2		heoi3	bin1	aa3	jyun2	zoeng2	laan4	zyu6
you	so	urgent	rush		to go	where	(particle)	Director	block	-ing	

心 心	話：	「我	要	上	山	搵	藥	救	旺	財！」	
sam1	sam1										
	waa6	ngo5	jiu3	soeng5	saan1	wan2		joek6	gau3	wong6	coi4
Sammy	say	I	want	to climb the mountain	to find	medicine	to save		Wonka		

院 長	好	有	耐 性	噉	同	心 心	講：	「嗰 啲		
jyun2	zoeng2	hou2				sam1	sam1	gong2	go2	di1
		jau5	noi6	sing3	gam2					
Director	very	have	patience	-ly	to	Sammy	say	those		

只 係	傳 說，	唔 係	真 㗎！	老	咗	就 會	病，	病	咗	
zi2										
hai6	cyun4	syut3	zan1	gaa3	lou5	zo2				
just only	legend	is not	true (particle)	old	-en	then	will	sick	sick	-en

就 會	死	——	人 又 好，	狗 又 好，	大 家 都	一 樣！」	
Zau6	wui5	sei2	jan4	jau6	gau2	hou2	jaui6
then	will	die	human	no matter	dog	no matter	everyone
							daai6
							gaa1
							dou1
							jat1
							joeng6



佢	哋	喺	山	腳	租	咗	一	隻	牛。	隻	牛	揸	住
keoi <sup>5</sup>	dei <sup>6</sup>	hai <sup>2</sup>	saan <sup>1</sup>	goek <sup>3</sup>	zou <sup>1</sup>	zo <sup>2</sup>	jat <sup>1</sup>	zek <sup>3</sup>	ngau <sup>4</sup>	zek <sup>3</sup>	ngau <sup>4</sup>	me <sup>1</sup>	zyu <sup>6</sup>
they	at	foot of a hill	rent	-en	one (measure)	cow	(measure)	cow	carry	-ing			

旺財，	心心	拖	住	隻	牛，	行	咗	一	個	星期，
	sam <sup>1</sup> sam <sup>1</sup>	to <sup>1</sup>		zek <sup>3</sup>			zo <sup>2</sup>	jat <sup>1</sup>		sing <sup>1</sup>
wŏŋ <sub>6</sub> coi <sub>4</sub>			zyu <sub>6</sub>		ŋgau <sub>4</sub>	haang <sub>4</sub>			go <sub>3</sub>	kei <sub>4</sub>
Wonka	Sammy	drag	-ing	(measure)	cow	walk	-en	one	(measure)	week

終 於	由	山 腳	行	到	山 頂。
zung <sup>1</sup> jyu <sup>1</sup>		saan <sup>1</sup> goek <sup>3</sup>		dou <sup>3</sup>	saan <sup>1</sup> deng <sup>2</sup>
	jau <sup>4</sup>		haang <sup>4</sup>		
at last	from	foot of a hill	walk	to	top of the hill

山	頂	有	個	和	尚。
saan <sup>1</sup>	deng <sup>2</sup>	jau <sup>5</sup>	go <sup>3</sup>	wo <sup>4</sup>	soeng <sup>2</sup>
top of the hill		have (measure)		Buddhist monk	

心	心	問	和	尚：	「你	好，	我	哋	係	上	嚟	求	藥
sam <sup>1</sup>	sam <sup>1</sup>		wo <sub>4</sub>	soeng <sup>2</sup>	nei <sup>5</sup>	hou <sup>2</sup>	ngo <sup>5</sup>	dei <sub>6</sub>	hai <sub>6</sub>	soeng <sup>5</sup>	lai <sub>4</sub>	kau <sub>4</sub>	joek <sub>6</sub>
Sammy		ask	Buddhist monk		how are you?		we		is	come up		to beg	medicine

㗎。	請	問	呢	度	係	咪	有	萬	能	藥？」
gaa3	cing <sup>2</sup>	man <sup>6</sup>	nei <sup>1</sup>	dou <sup>6</sup>	hai <sup>6</sup>	mai <sup>6</sup>	jau <sup>5</sup>	maan <sup>6</sup>	nang <sup>4</sup>	joek <sup>6</sup>
(particle)	May I ask	here	is or isn't	have	Elixir					

和	尚	話：	「係。	請	施	主	過	嚟	呢	邊	……」	
	soeng <sup>2</sup>			cing <sup>2</sup>	si <sup>1</sup>	zyu <sup>2</sup>			nei <sup>1</sup>	bin <sup>1</sup>		
wo <sub>4</sub>		waa <sub>6</sub>	hai <sub>6</sub>				gwo <sub>3</sub>	lei <sub>4</sub>				
Buddhist monk		say	yes	please	benefactor		come over		this	side		





佢	哋	去	到	一	個	公	園，	入	面	有	好	靚	嘅	花，
keoi <sup>5</sup>	dei <sub>6</sub>	heoi <sup>3</sup>	dou <sup>3</sup>	jat <sup>1</sup>	go <sup>3</sup>	gung <sup>1</sup>	jyun <sup>2</sup>	jap <sub>6</sub>	min <sub>6</sub>	jau <sup>5</sup>	hou <sup>2</sup>	leng <sup>3</sup>	ge <sup>3</sup>	faa <sup>1</sup>
they	go	to	one (measure)	park				inside	have	very	beautiful (linker)	flower		

有	一	群	黑	黝	黝	嘅	禿	鷹，	地	上	面			
jau <sup>5</sup>	jat <sup>1</sup>	kwan <sub>4</sub>	haak <sup>1</sup>	mang <sup>1</sup>	mang <sup>1</sup>	ge <sup>3</sup>	tuk <sup>1</sup>	jing <sup>1</sup>	dei <sub>6</sub>	soeng <sub>6</sub>	min <sub>6</sub>			
have	one	group of	dark and black			(linker)	eagle		on the ground					

仲	有	隻	死	咗	嘅	貓	仔。							
zung <sub>6</sub>	jau <sup>5</sup>	zek <sup>3</sup>	sei <sup>2</sup>	zo <sup>2</sup>	ge <sup>3</sup>	maau <sup>1</sup>	zai <sup>2</sup>							
still have	(measure)	die	-en	(linker)	kitten									

和	尚	話：	「呢	隻	貓	仔	啱	啱	死	咗	有	耐，	啲
wo <sub>4</sub>	soeng <sup>2</sup>	waa <sub>6</sub>	nei <sup>1</sup>	zek <sup>3</sup>	maau <sup>1</sup>	zai <sup>2</sup>	ngaam <sup>1</sup>	ngaam <sup>1</sup>	sei <sup>2</sup>	zo <sup>2</sup>	mou <sup>5</sup>	noi <sub>6</sub>	di <sup>1</sup>
Buddhist monk	say	this	(measure)	kitten			just now	die	-en	not long	some		

禿	鷹	好	快	就	會	食	咗	佢。」						
tuk <sup>1</sup>	jing <sup>1</sup>	hou <sup>2</sup>	faai <sup>3</sup>		zau <sub>6</sub>	wui <sup>5</sup>	sik <sub>6</sub>	zo <sup>2</sup>	keoi <sup>5</sup>					
eagle	very	fast	then	will	eat	-en	it							



心	心	既	愕	然	又	震	驚，	話：	「點	解	要	噉	做？」
sam <sup>1</sup>	sam <sup>1</sup>		gei <sup>3</sup>	ngok <sup>6</sup>	jin <sup>4</sup>	jau <sup>6</sup>	zan <sup>3</sup>	ging <sup>1</sup>		dim <sup>2</sup>	gaai <sup>2</sup>	jiu <sup>3</sup>	gam <sup>2</sup>
Sammy		also		shocked		also	amazed	say		why	need	in this way	to do

和	尚	話：	「呢	個	就	係	長	生	不	老	藥。	禿	鷹
wo <sup>4</sup>	soeng <sup>2</sup>		nei <sup>1</sup>	go <sup>3</sup>	zau <sup>6</sup>	hai <sup>6</sup>	coeng <sup>4</sup>	sang <sup>1</sup>	bat <sup>1</sup>	lou <sup>5</sup>	joek <sup>6</sup>	tuk <sup>1</sup>	jing <sup>1</sup>
Buddhist monk		say		this one		is		Elixir					eagle

食	咗	貓，	貓	嘅	一	部	分	就	變	咗	禿	鷹，	另	一
sik <sup>6</sup>	zo <sup>2</sup>	maau <sup>1</sup>	maau <sup>1</sup>	ge <sup>3</sup>	jat <sup>1</sup>	bou <sup>6</sup>	fan <sup>6</sup>	zau <sup>6</sup>	bin <sup>3</sup>	zo <sup>2</sup>	tuk <sup>1</sup>	jing <sup>1</sup>	ling <sup>6</sup>	jat <sup>1</sup>
eat	-en	cat	cat	(linker)		a part		then	change	-en	eagle		another	

部	分	變	咗	泥	土，	最	後	會	開	花。」				
bou <sup>6</sup>	fan <sup>6</sup>	bin <sup>3</sup>	zo <sup>2</sup>	nai <sup>4</sup>	tou <sup>2</sup>	zeoi <sup>3</sup>	hau <sup>6</sup>	wui <sup>5</sup>	hoi <sup>1</sup>	faa <sup>1</sup>				
part		change	-en	soil		at the end		will	bloom					

心	心	眼	濕	濕，	話：	「我	想	永	遠	同	旺	財			
sam <sup>1</sup>	sam <sup>1</sup>		ngaans <sup>5</sup>	sap <sup>1</sup>	sap <sup>1</sup>		waa <sup>6</sup>	ngo <sup>5</sup>	soeng <sup>2</sup>		wing <sup>5</sup>	jyun <sup>5</sup>	tung <sup>4</sup>	wong <sup>6</sup>	coi <sup>4</sup>
Sammy		eyes filled with tears			say	I	want		forever	with		Wonka			

一	齊，	唔	想	佢	變	成	禿	鷹！	唔	想	佢	變	成
jat <sup>1</sup>	cai <sup>4</sup>	m <sup>4</sup>	soeng <sup>2</sup>	keoi <sup>5</sup>	bin <sup>3</sup>	sing <sup>4</sup>	tuk <sup>1</sup>	jing <sup>1</sup>	m <sup>4</sup>	soeng <sup>2</sup>	keoi <sup>5</sup>	bin <sup>3</sup>	sing <sup>4</sup>
together		don't want		it	become		eagle		don't want		it	become	

花！」															
faa <sup>1</sup>															
flower															





和 wo <sub>4</sub> Buddhist monk	尚 soeng <sup>2</sup>	話： waa <sub>6</sub> say	「人 jan <sub>4</sub> human	會 wui <sub>5</sub> will	老， lou <sub>5</sub> get old	會 wui <sub>5</sub> will	病， beng <sub>6</sub> get sick	病 beng <sub>6</sub> sick	就 Zau <sub>6</sub> then	會 wui <sub>5</sub> will	死。 sei <sup>2</sup> die	狗 gau <sup>2</sup> dog	都 dou <sup>1</sup> all, also
一 jat <sup>1</sup> the same	樣， joeng <sub>6</sub>	冇 mous no	辦 baan <sub>6</sub> way	法 faat <sub>3</sub>	改 goi <sup>2</sup> to change	變。」							
心 sam <sup>1</sup> Sammy	心 sam <sup>1</sup>	好 hou <sup>2</sup> very	失 sat <sup>1</sup> disappointed	望， mong <sub>6</sub>	最 zeoi <sub>3</sub> at the end	後 hau <sub>6</sub>	同 tung <sub>4</sub> with	旺 wong <sub>6</sub> Wonka	財 coi <sub>4</sub>	一 jat <sup>1</sup> together	齊 cai <sub>4</sub>	落 lok <sub>6</sub> go down the hill	山。 saan <sup>1</sup>
喜 hei <sup>2</sup> Himalayas	瑪 maas <sub>5</sub>	拉 laai <sup>1</sup>	雅 ngaa <sub>5</sub>	山 saan <sup>1</sup>	風 fung <sup>1</sup> landscape	景 ging <sup>2</sup>	優 jau <sup>1</sup> beautiful	美， mei <sub>5</sub>	空 hung <sup>1</sup> air	氣 hei <sub>3</sub>	清 cing <sup>1</sup> fresh	新， san <sup>1</sup>	
白 baak <sub>6</sub> snowy white	雪 syut <sup>1</sup> snowy white	雪 syut <sup>1</sup>	噉。 gam <sup>2</sup> in that way	旺 wong <sub>6</sub> Wonka	財 coi <sub>4</sub>	見 gin <sub>3</sub> saw	到 dou <sup>2</sup>	好 hou <sup>2</sup> very	開 hoi <sup>1</sup> happy	心， sam <sup>1</sup>	喺 hai <sup>2</sup> at	雪 syut <sub>3</sub> snow	地 dei <sub>6</sub> ground
上 soeng <sub>6</sub> above	面 min <sub>6</sub>	跑 paa <sup>2</sup> run around	嚟 lai <sub>4</sub>	跑 paa <sup>2</sup> run around	去， heoi <sub>3</sub>	好 hou <sup>2</sup> seems	似 ci <sub>5</sub>	突 dat <sub>6</sub> suddenly	然 jin <sub>4</sub>	精 zing <sup>1</sup> smart	靈 ling <sub>4</sub>	咗 zo <sup>2</sup> -en	
好 hou <sup>2</sup> a lot	多。 do <sup>1</sup>												



回 程	路 上，	心 心	見 到	雪	地	上 面	多	咗
<i>wui<sub>4</sub></i> <i>cing<sub>4</sub></i>	<i>lou<sub>6</sub></i> <i>soeng<sub>6</sub></i>	<i>sam<sup>1</sup></i> <i>sam<sup>1</sup></i>	<i>gin<sub>3</sub></i> <i>dou<sup>2</sup></i>	<i>syut<sub>3</sub></i>	<i>dei<sub>6</sub></i>	<i>soeng<sub>6</sub></i> <i>min<sub>6</sub></i>	<i>do<sup>1</sup></i>	<i>zo<sup>2</sup></i>
return trip	on the way	Sammy	saw	snow	ground	above	more	-en

好 多	腳 印	—	有	自 己	嘅，	有	旺 財	嘅。
<i>hou<sup>2</sup></i> <i>do<sup>1</sup></i>	<i>goek<sub>3</sub></i> <i>jan<sub>3</sub></i>		<i>jau<sub>5</sub></i>	<i>zi<sub>6</sub></i> <i>gei<sup>2</sup></i>	<i>ge<sub>3</sub></i>	<i>jau<sub>5</sub></i>	<i>wong<sub>6</sub></i> <i>coi<sub>4</sub></i>	<i>ge<sub>3</sub></i>
many	footprint		have	oneself	(linker)	have	Wonka	(linker)

返	到	孤 兒 院，	心 心	離 遠	就	見 到	院 長
faan <sup>1</sup>	dou <sup>3</sup>	gu <sup>1</sup> jyun <sup>2</sup>	sam <sup>1</sup> sam <sup>1</sup>	lei <sup>4</sup> jyun <sup>5</sup>	zau <sup>6</sup>	gin <sup>3</sup> dou <sup>2</sup>	jyun <sup>2</sup> zoeng <sup>2</sup>
return	to	orphanage	Sammy	from far away	already	saw	Director

喺	門 口。
<i>hai<sup>2</sup></i>	<i>mun<sub>4</sub></i> <i>hau<sup>2</sup></i>
at	doorway

院 長	好	緊 張	噉	跑	出 嚟，	大 嗌：	「心 心！」
<i>jyun<sup>2</sup></i> <i>zoeng<sup>2</sup></i>	<i>hou<sup>2</sup></i>	<i>gan<sup>2</sup></i> <i>zoeng<sup>1</sup></i>	<i>gam<sup>2</sup></i>	<i>paau<sup>2</sup></i>	<i>ceot<sup>1</sup></i> <i>lai<sub>4</sub></i>	<i>daai<sub>6</sub></i> <i>aa<sub>3</sub></i>	<i>sam<sup>1</sup></i> <i>sam<sup>1</sup></i>
Director	very	nervous	-ly	run	out	shout	Sammy

旺 財！	你 哋	終 於	返 嚟	喇，	我	好	擔 心
<i>wong<sub>6</sub></i> <i>coi<sub>4</sub></i>	<i>nei<sub>5</sub></i> <i>dei<sub>6</sub></i>	<i>zung<sup>1</sup></i> <i>jyu<sup>1</sup></i>	<i>faan<sup>1</sup></i> <i>lei<sub>4</sub></i>	<i>laa<sub>3</sub></i>	<i>ngo<sub>5</sub></i>	<i>hou<sup>2</sup></i>	<i>daam<sup>1</sup></i> <i>sam<sup>1</sup></i>
Wonka	you (plural)	finally	come back	(particle)	I	very	worry about

你 哋 呀！」
<i>nei<sub>5</sub></i> <i>dei<sub>6</sub></i> <i>aa<sub>3</sub></i>
you (plural) (particle)





心 心 sam <sup>1</sup> sam <sup>1</sup>	忍 唔 住 jan <sup>2</sup> m <sub>4</sub> zyu <sub>6</sub>	眼 淚， ngaans <sup>5</sup> leoi <sub>6</sub>	話： waa <sub>6</sub>	「院 長 jyun <sup>2</sup> zoeng <sup>2</sup>	你 講 得 neis <sup>5</sup> gong <sup>2</sup> dak <sup>1</sup>	
Sammy	cannot help	tear	say	Director	you say	(suffix)
啱， ngaam <sup>1</sup>	呢 個 世 界 nei <sup>1</sup> go <sup>3</sup> sai <sup>3</sup> gaai <sup>3</sup>	根 本 gan <sup>1</sup> bun <sup>2</sup>	就 有 Zau <sub>6</sub> mou <sup>5</sup>	萬 能 藥 maan <sub>6</sub> nang <sub>4</sub> joek <sub>6</sub>	……」	
correct	this one world	firstly	just don't have	Elixir		
院 長 jyun <sup>2</sup> zoeng <sup>2</sup>	聽 到 teng <sup>1</sup> dou <sup>2</sup>	都 dou <sup>1</sup>	心 有 戚 戚 焉， sam <sup>1</sup> jau <sup>5</sup> cik <sup>1</sup> cik <sup>1</sup> jin <sub>4</sub>	佢 攬 住 keois <sup>5</sup> laams <sup>5</sup> zyu <sub>6</sub>		
Director	heard	all, also	strike a chord	he hug	-ing	
心 心， sam <sup>1</sup> sam <sup>1</sup>	心 心 sam <sup>1</sup> sam <sup>1</sup>	攬 住 laams <sup>5</sup> zyu <sub>6</sub>	旺 財， Wong <sub>6</sub> coi <sub>4</sub>	三 個 攬 住 saam <sup>1</sup> go <sup>3</sup> laams <sup>5</sup> zyu <sub>6</sub>	一 齊 jat <sup>1</sup> cai <sub>4</sub>	
Sammy	Sammy	hug -ing	Wonka	three (measure) hug	-ing together	
喊， haam <sup>3</sup>	喊 haam <sup>3</sup>	咗 好 耐。 zo <sup>2</sup> hou <sup>2</sup> noi <sub>6</sub>				
to cry	cry	-en very long time				
幾 個 月 後， gei <sup>2</sup> go <sup>3</sup> jyut <sub>6</sub> hau <sub>6</sub>	旺 財 病 死， Wong <sub>6</sub> coi <sub>4</sub> beng <sub>6</sub> sei <sup>2</sup>	院 長 jyun <sup>2</sup> zoeng <sup>2</sup>	將 佢 zoeng <sup>1</sup> keois <sup>5</sup>			
several month(s) later	Wonka sick to die	Director	take it			
埋 葬 maai <sub>4</sub> zong <sup>3</sup>	喺 花 園。 hai <sup>2</sup> faa <sup>1</sup> jyun <sup>2</sup>	有 幾 耐， mou <sup>5</sup> gei <sup>2</sup> noi <sub>6</sub>	花 園 開 咗 新 嘅 faa <sup>1</sup> jyun <sup>2</sup> hoi <sup>1</sup> zo <sup>2</sup> san <sup>1</sup> ge <sup>3</sup>			
to bury	at garden	not long	garden bloom -en new (linker)			
花。 faa <sup>1</sup>						
flower						



「我	會	永	遠	記	得	旺	財。」	院	長	話。		
ngo <sup>5</sup>	wui <sup>5</sup>	wing <sup>5</sup>	jyun <sup>5</sup>	gei <sup>3</sup>	dak <sup>1</sup>	Wong <sup>6</sup>	Co <sup>4</sup>	jyun <sup>2</sup>	zoeng <sup>2</sup>	waa <sup>6</sup>		
I	will	forever	remember	Wonka	Director	say						
同	樣，	心	心	永	遠	都	會	記	得，	佢	同	
tung <sup>4</sup>	joeng <sup>6</sup>	sam <sup>1</sup>	sam <sup>1</sup>	wing <sup>5</sup>	jyun <sup>5</sup>	dou <sup>1</sup>	wui <sup>5</sup>	gei <sup>3</sup>	dak <sup>1</sup>	keoi <sup>5</sup>	tung <sup>4</sup>	
similarly	Sammy	forever	will always	remember	she	and						
旺	財	去	過	喜	瑪	拉	雅	山，	好	開	心，	好
Wong <sup>6</sup>	Co <sup>4</sup>	heoi <sup>3</sup>	gwo <sup>3</sup>	hei <sup>2</sup>	maa <sup>5</sup>	laai <sup>1</sup>	ngaa <sup>5</sup>	saan <sup>1</sup>	hou <sup>2</sup>	hoi <sup>1</sup>	sam <sup>1</sup>	hou <sup>2</sup>
Wonka	go	-ed	Himalayas	very	happy	very						
幸	福，	雪	地	上	面	有	過	佢	哋	兩	個	嘅
hang <sup>6</sup>	fuk <sup>1</sup>	syut <sup>3</sup>	dei <sup>6</sup>	soeng <sup>6</sup>	min <sup>6</sup>	jaus <sup>5</sup>	gwo <sup>3</sup>	keoi <sup>5</sup>	dei <sup>6</sup>	loeng <sup>5</sup>	go <sup>3</sup>	ge <sup>3</sup>
blessed	snow	ground	above	have	-ed	they	two	(linker)				
腳	印。											
goek <sup>3</sup>	jan <sup>3</sup>											
footprint												



鍾意呢個故事嗎？  
你可以用以下方式，  
支持我哋創作更多粵語資源㗎！

**Do you like this story?**  
**You can empower us to create more resources by**



## 贊助故事 Sponsoring a Story

以題獻方式將呢個故事送俾你愛嘅人  
Dedicate it to a loved one

電郵聯絡我哋 Email us: [info@hambaanglaang.hk](mailto:info@hambaanglaang.hk)

一次性或月費捐款  
One-off or Monthly  
Donations



Buy me a coffee



<https://www.buymeacoffee.com/hambaanglaang>



<http://hambaanglaang.hk/>

## 購買圖書 Buying our books

【冚啱粵文讀本】

第一期 8輯共40本精選套裝

【Hambaanglaang Graded Readers】

The First Season : 8 Sets/40 Books



如果使用內容，請按以下方式引用作品：

Please cite the work as follows if using the content:

《我哋要永遠喺埋一齊！》係「𠵼𠵼𠵼粵文讀本」系列 Lv 5 嘅故仔書。

“Together Forever” is a title from  
Hambaanglaang Cantonese Graded Readers (Lv 5).

【鳴謝 Attribution】

“Together Forever” (Cantonese), translated by HamBaangLaang  
(© HamBaangLaang, 2022), is based on the original story,  
Tine and the Faraway Mountain (English), written by Shikha Tripathi,  
illustrated by Ogin Nayam, published by Pratham Books  
(© Pratham Books, 2019) under a CC BY 4.0 license on StoryWeaver.



取之社區，用之社區

*From the community, by the community*

**hambaanglaang.hk**

實體書 · 活動 · 埋嚟睇睇

**books · activities · and more**

